

# MÉTHODOLOGIE : SAVOIR TRADUIRE

## Première partie : Les procédés de traduction

### L'emprunt

Il consiste à conserver un terme tel quel dans la langue cible car il n'y a pas d'équivalent, ou s'il s'agit d'une référence culturelle. Il faut néanmoins veiller à ne pas en abuser !

Ex → *French Grandes Écoles / cow-boy, T-shirt...*

### Le calque

Il consiste à traduire littéralement un terme ou une expression lorsque c'est possible.

### La traduction littérale

Il s'agit de traduire mot à mot lorsque c'est possible, en respectant les tournures idiomatiques.

### La transposition

Cela consiste à opérer un changement de catégorie grammaticale.

Ex : *pendant son absence* → *while he was away*

Le **chassé-croisé** est une forme de transposition qui concerne les verbes à particule (*phrasal verbs*) et qui consiste à traduire la particule par un verbe et le verbe par un adverbe ou un complément de manière.

Il s'enfuit en courant

He ran away

### L'étoffement / le dépouillement

L'étoffement consiste à ajouter des mots lorsqu'on passe à la langue cible, à expliciter. Le dépouillement, à l'inverse, consiste à réduire, à simplifier.

Ex : *passengers to / from Calais* → *les passagers en provenance de / à destination de Calais*

### L'équivalence

Le traducteur cherche à une expression propre à la culture cible (proverbes, expressions, interjections...)

Ex : Il pleut des cordes → *It's raining cats and dogs*

Beurk! → *Yuk!*

### Les collocations

Certains termes forment des couples indissociables dans une langue. Attention, les collocations dans la langue source ne correspondent pas forcément à celles de la langue-cible.

Ex : *cela lui a valu une réputation horrible*: *it earned him a terrible reputation*

### La coloration

Elle consiste à remplacer un terme par un autre, plus précis ou plus idiomatique, dans la langue cible.

Ex : *Il était là, sur le quai* → *he was standing there, on the platform*

## Deuxième partie : exercices

### I Nature, contexte, niveau de langue

#### Texte 1

We were worked in all weathers. It was never too hot or too cold; it could never rain, blow, hail, or snow too hard for us to work in the field. Work, work, work was scarcely more the order of the day than of the night. The longest days were too short for him, and the shortest nights too long for him. I was somewhat unmanageable when I first went there, but a few months of this discipline tamed me. Mr Covey succeeded in breaking me. I was broken in body, soul and spirit. The dark night of slavery closed in upon me.

#### 1. Déterminez la nature de l'extrait

- ☐ biographie      ☐ autobiographie      ☐ scénario      ☐ article de presse

#### 2 Déterminez l'époque.

- ☐ XIXème siècle      ☐ début du XXème siècle      ☐ années 1950      ☐ contemporain

Justifiez brièvement.

#### 3. Qui est le narrateur ?

#### 4. Déterminez le niveau de langue :

- ☐ soutenu      ☐ formel      ☐ familier      ☐ populaire

#### Texte 2

For much of the past half century, the link between watching violence on screens and violent behavior in everyday life has seemed an open question –embraced by one study, rejected by another, and largely left unanswered for years of congressional inquiries. That, however, is rapidly changing. To a growing number of scientists and psychiatrists, the correlation between the two is no longer a point of debate, it is an established fact.

#### 1. Déterminez la nature de l'extrait.

#### 2 Déterminez l'époque.

#### 3. Déterminez le niveau de langue

- ☐ soutenu      ☐ formel      ☐ familier      ☐ argotique

#### 4. Résumez le sujet brièvement.

#### Texte 3

*English light cavalry burn a small village. Then on the misty countryside, they spot a band of Scots.*

**Lord Dolecroft (to his men) :** After them.

*The light cavalry chases the Scots, who are on foot, into a box canyon.*

**Lord Dolecroft (to the Scots) :** No point resisting. You're outnumbered and trapped. Now where are the rest of you ? Where's Wallace ?

#### 1. Déterminez la nature de l'extrait

- ☐ roman      ☐ nouvelle      ☐ pièce de théâtre      ☐ scénario

#### 2 Déterminez l'époque.

- ☐ XIVème siècle      ☐ XIXème siècle      ☐ début du XXème siècle      ☐ contemporain

Où cela se passe-t-il ? Justifiez brièvement.

#### 3. Déterminez le niveau de langue :

- ☐ soutenu      ☐ formel      ☐ argotique      ☐ populaire